



李志曙 记谱译词

广西二重唱民歌 30首



上海文艺出版社

广西二重唱民歌三十首

李志曙 记谱译词

上海文艺出版社

再 版 前 言

居住在广西壮族自治区境内的壮族、瑶族、毛难族、仫佬族、侗族、彝族人民都有他们自己的二声部民歌。这些民歌的形式和风格各不相同。在广西境内到底有多少种二声部民歌呢？目前尚缺乏确实可靠的调查和统计。我们只知道，在广西西部和北部地区，几乎每个县都有好几种这类民歌，本书所介绍的仅是其中很小的一部分而已。

据我们所知，世界上道地的多声部民歌并不多见。这些民歌的和声也许是太简单了，但应该说，那是很难得、很有特色的。无论是从民族学还是从音乐理论、作曲学的角度来看，都是极有价值的财宝。都是应该及早收集、整理的（包括这些民歌的音响、文字和形象方面的资料）。由于多方面的原因，现在当地三、四十岁以下的人大多数都不会唱这些民歌了。以后，这些民歌就会有逐步失传的危险。

这些民歌的结构形式，有以四句为一段，一段即成为一首的；有以四句偶或三句为一段，三段为一首的；也有以两句为一段，一首歌包括三、五、六段不等的。以三段为一首的壮族民歌，其段落安排如下：第一段的第一、二句和第二段的第三、四句完全相同，第一段的第三、四句和第三段的第三、四句完全相同。这就是说，歌的主要部分乃是它的第一段。第一段的前半段在第二段中重复唱出，后半段在第三段中重复唱出。这种结构形式在广西各地壮族独唱或重唱的民歌中极为常见，在毛难族民歌中也用得不少。壮族人民称这种三段体的壮族民歌为“勒脚歌”，也有叫做《三节歌》或《反复歌》的。

歌词押韵，有押脚韵和腰脚韵两种方式。腰脚韵有两种。一种是在以两句为一段的民歌（如《金色太阳在北京》）里所用的：各段第二句的第四个字和第一句末一个字押腰韵，各段的末一个字都押脚韵。另一种是在以四句为一段的民歌（如《施肥有计划》）里所用的：第一句末一个字与第二句的第二或第三个字押腰韵；第二、第三句末一个字押脚韵，第三句末一个字与第四句的第二或第三个字押腰韵。

在以四句为一段的民歌里，每句的末一个字的平仄声的安排也有一定的规矩：第二句的和第三句的相同，第一句的和第四句的相同而和第二、三句的恰恰相反。也就是说，如果第一句的末一个字是平声，第二、三句的就得用仄声，第四句的就得用平声。

《勒脚歌》的押韵方式属于第二种。它是以四句为一段的民歌。句末平仄声的使用有一定的规矩，再加上它的各段之间有重复句子的关系，所以我们可以说，它的结构形式是比较复杂、谨严的。

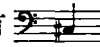
这些民歌的两个声部有时有主从之分。仫佬族的民歌是以低音部作陪衬的。德保隆桑的壮族民歌则用较响亮的接近说话的真嗓唱低音部，用较小的假嗓唱高音部（田阳古美的壮族民歌与此类似）。这样唱法，虽然高音部的曲调性比较强了，但和低音部结合起来之后，实际上是起了为低音部作装饰的作用。这样的情形在靖西左州壮族民歌中尤为显著。左州壮族民歌使用这个方法来唱重唱，别具一种风格，所用衬词衬腔亦极为特殊，可惜由于语言不通，时间不足，没有来得及记录下来。此外，德保壮族北路民歌则以一个人唱高音部，以两个以上乃至几十个人唱低音部，实际上也是低音部占较重要的地位。从实际观察所见，德保隆桑和靖西左州民歌的低音部歌手，嗓子都比较响亮，编词能力也较强，这大概不会是偶然的现象。

声部分主从关系的重唱民歌似乎为数不多。较多情形是这样：歌手们觉得两个声部是并重的。

这些民歌大多数各有一个类似“曲牌”的名称。例如《了字歌》、《梧州歌》之类。这些名称有的来自所用的衬词，有的说明了歌曲流行的地区，也有的说明了歌曲使用的场合，但有些名称则连歌手们也弄不清楚是什么意思，所以也无法翻译出来。

一种民歌在一定的区域里流行，相邻村子里的歌手们唱同一种民歌，形式上的细节几乎是一模一样的。这就是说，他们的曲调、和声的进行，衬词的运用方式是相当固定的，而且世代相传。在这相当固定的格式里，可以填上各种各样的歌词来唱。所以，他们即使是在即兴演唱，也能很协和地合作。当然，一种民歌流行的范围广了，形式上会有相当的变

化。

这些歌手们根本没有什么 do re mi sol la 之类的唱名方面的观念,也不会有中外音乐界关于调性、调式方面的称谓,更不会有类似西洋和声学关于和弦的称谓。他们对于曲调(调性、调式)、和声的学习和记忆,完全是通过音乐直感的。为了尽量避免在调式上强加于人的毛病,所以我们的记谱是尽量遵照有什么音就记什么音的原则的。象《金色太阳在北京》,宁用现在的记谱方法而不用  调号来记。也正由于同样的原因,宁用五线谱而不用数字简谱来记(用后者来记,有时就难免在调式上有强加于人之嫌)。《金色太阳在北京》不用  调号来记,还有一个原因:我们认为歌手们在唱这首歌时,观念中并没有  这个音,要他们在  和  之间唱出一个音来,那个音会比  低。由于相类似的原因,《情歌对唱》男声部分不用  调号而用  调号来记。我们认为歌手们在唱这首歌时观念中没有  这个音,要他们在  和  之间唱出一个音来,那个音也比  低。

歌手们对音调的直感能力是相当强的。他们能一出口就找到适合自己嗓子的音调。而且,今天唱的是这个音高,明天一开口仍然是这个音高的歌手,我们并不少见。

这些歌曲的音域并不太宽,形式又比较固定,可能原来大多是唱男女之情的。我们记谱能力不高,没能把歌手们歌唱的精采之处记下来,读者在本书所看到的只是一些很平淡无奇的音符。但应该说,歌手们的歌唱原来是色彩丰富、热情洋溢的。记得在德保曾听过一群女青年唱北路民歌(即《我们的嫂嫂》曲调),唱歌颂人民公社的内容,上声部一个人唱,下声部有十多个人唱,其声音的雄伟有力,使人惊异。听过兰美玉(女)、兰有富(男)唱的《苗瑶壮汉共一个太阳》的人,都为他们高亢的声音赞叹不已。谭三妹、谭美容所唱的《首长到我家》也是很欢快、热烈的。

书中汉语译词都按照原词的方式押韵。除富钟瑶族民歌直接用汉字记音外,其他均用国际音标记上了原词的读音。其中的《苗瑶壮汉共一个太阳》一歌,由于我们对原词了解得太少,所以只能写上一个歌词大意。所有括弧里的字都是衬词。由于汉字不能全部记出它的准确发音,应以国际音标所记的为准。有些歌词内容不适合当前的情况,但为了尊重历史未作改动。

第6,7,8,9,10,11,12,19,23,26等十一首,是在下乡工作或在会演时根据歌手们的演唱记录的,核对时间较少;其余都是从到广西歌舞训练班或广西艺术学院来学习的歌手们那里记录下来的,记录的时间比较充裕,也许记得比较仔细一些。由于记录者在这方面的经验和能力不足,一定会有许多缺点或错误,希望能得到各方面的批评和指正。

李志曙 1979年7月

目次

再版前言

壮 族

1. 金色太阳在北京 (靖西)	1
2. 修水利 (靖西)	2
3. 讥讽懒汉 (靖西)	3
4. 情歌对唱 (靖西)	4
5. 我们的嫂嫂 (德保)	5
6. 人人赞美它 (德保)	7
7. 各地好收成 (平果)	8
8. 达洪江工程 (平果)	9
9. 心中可有我 (平果)	10
10. 船已准备好 (平果)	11
11. 无缘成双对 (田东)	12
12. 党的总路线 (环江)	13
13. 燕子为泥飞不息 (环江)	14
14. 儿女成人不忘娘 (环江)	18
15. 儿女成人不忘娘 (环江)	20
16. 壮锦上绣花 (之一) (环江)	22
17. 壮锦上绣花 (之二) (环江)	24
18. 电灯到处亮堂堂 (环江)	25
19. 歌唱共产党 (罗城)	26

瑶 族

20. 苗瑶壮汉共一个太阳 (东兰)	27
21. 山茶花朵朵开 (富钟)	30
22. 千张白布绣青花 (富钟)	32
23. 头更鸡就叫 (平果)	34

毛 难 族

24. 不忘党恩情 (环江)	35
25. 集体力量大无穷 (环江)	37
26. 施肥有计划 (环江)	39
27. 首长到我家 (环江)	40
28. 哥在半路上 (环江)	41

仫 佬 族

29. 永远感谢毛主席 (罗城)	41
30. 太阳出来照田庄 (罗城)	43

金色太阳在北京

靖西調

靖西壯族民歌

赵开瑞編詞

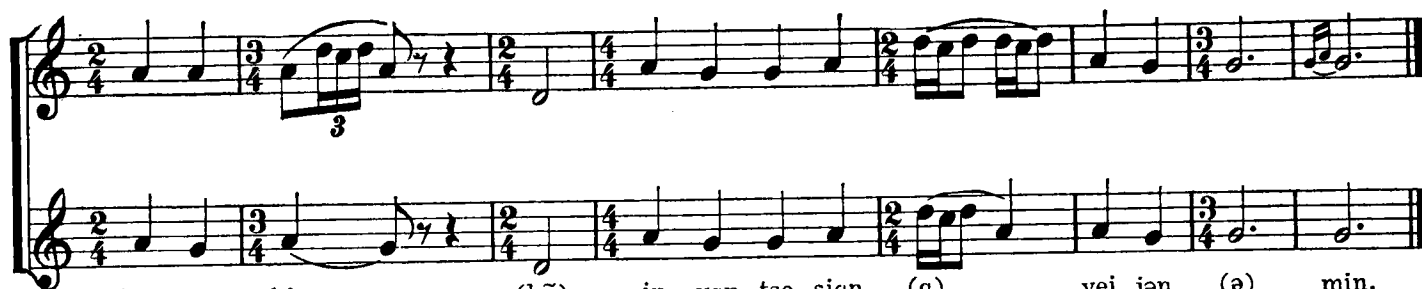
♩ = 96

假声



1. (hā)	tha	van	(hā)	kiem	khən	(oi)
(哈)	金	色	(哈)	太	阳	(哎)
2. (hā)	ən	tən	(hā)	tha	van	(oi)
(哈)	这	个	(哈)	太	阳	(哎)
3. (hā)	te	tsaŋ	(hā)	ma	taŋ	(oi)
(哈)	他	未	(哈)	到	过	(哎)
4. (hā)	θəi	jen	(hā)	kōn	te	(oi)
(哈)	虽	然	(哈)	主	席	(哎)

真声



jəu pə - kiŋ,	(hā)	in van tso sian	(a)	vei jən	(ə)	min.
在 北 京,	(哈)	日 夜 操 心	(啊)	为 人	(啊)	民.
kōn kōn net,	(hā)	mao tsy θi het	(a)	rau kiu	(ə)	θəŋ.
天 下 知,	(哈)	毛 主 席 是	(啊)	大 救	(啊)	星.
run rau kva,	(hā)	tsiŋ θəi θeaŋ ja	(a)	tən ləŋ	(ə)	ləŋ.
咱 家 門,	(哈)	可 比 家 人	(啊)	还 要	(啊)	亲.
jəu pə - kiŋ,	(hā)	khəu rau dəi jən	(a)	tha then	(ə)	kōn.
在 北 京,	(哈)	他 話 飞 进	(啊)	我 們	(啊)	心.

演唱者：黄爱梅(女、高^①)、林玉金(女、低^②)

記于1959年3月, 南宁。

① “高”系指高声部, 下同。

② “低”系指低声部, 下同。

修 水 利

南路民歌

♩ = 136 — 142

靖西壮族民歌

赵开瑞编词

朗诵地

歌唱地



- | | | | | |
|--------------|----------|------------------|-------------------------|-------------|
| 1. (hǎ
(哼 | hǎ
哼) | kōn lai kao phia | phia nǎŋ (a) θan (li), | tsi tsoŋ li |
| 2. (hǎ
(哼 | hǎ
哼) | kaŋ hat pa moŋ | an svəi (a) khu (li), | ko khy tvəi |
| 3. (hǎ
(哼 | hǎ
哼) | koŋ tso hat dai | jəu dəi (a) khvai (li), | ji san tao |
| 4. (hǎ
(哼 | hǎ
哼) | kha nam kon khai | θap θam (a) jaŋ (li), | tao si foŋ |
| 5. (hǎ
(哼 | hǎ
哼) | dai kva fan pəi | mi tai (a) ke (li), | vo fu kan |
| | | 这 些 成 績 | 哪 里 (啊) 来 (哩), | 根 源 全 |



- | | | | |
|-----------|------|---------|------|
| lian (le) | (hǎ) | θap fan | joŋ. |
| 中 (哩) | (哼) | 干 劲 | 高。 |
| u (le) | (hǎ) | kap toŋ | moŋ |
| 伍 (哩) | (哼) | 都 来 | 到。 |
| hai (le) | (hǎ) | kan keŋ | θoŋ |
| 海 (哩) | (哼) | 在 今 | 朝。 |
| tsan (le) | (hǎ) | lai səu | seŋ. |
| 粮 (哩) | (哼) | 收 成 | 好。 |
| θe (le) | (hǎ) | mao ŋəŋ | jan. |
| 在 (哩) | (哼) | 党 领 | 导。 |

演唱者：林玉金(女、高)、黄爱梅(女、低)

记于1959年3月，南宁。

① 上面有个号的音比原来的约高 $\frac{1}{4}$ 音，下同。

譏諷懶漢

靖西上甲壯族民歌

♩=78



- | | | | |
|--------|----------------|-----------------|------------|
| 1. (e) | hit pak (le) | san ɬon (hə) | vam san |
| (哎) | 工 余 (哩) | 唱 兩 (哈) | 句 山 |
| 2. (e) | khon min (le) | ki va (hə) | le ja |
| (哎) | 孔 明 (哩) | 計 謀 (哈) | 真 不 |
| 3. (e) | kien khau (le) | kien phiak (hə) | pei tu |
| (哎) | 吃 飯 (哩) | 吃 菜 (哈) | 象 大 |
| 4. (e) | kyok ken (le) | hat kon (hə) | kia tən |
| (哎) | 大 家 (哩) | 工 作 (哈) | 鬧 陣 |
| 5. (e) | tsau le (le) | ja nai (hə) | θai ja |
| (哎) | 午 間 (哩) | 怕 熱 (哈) | 早 怕 |
| 6. (e) | hat kon (le) | le thvoi (hə) | thvoi than |
| (哎) | 工 作 (哩) | 拖 拖 (哈) | 又 延 |
| 7. (e) | tha van (le) | pu tok (hə) | mun hoi |
| (哎) | 太 陽 (哩) | 未 落 (哈) | 盼 它 |
| 8. (e) | tsa hat (le) | pəp nun (hə) | le pəp |
| (哎) | 裝 病 (哩) | 裝 疼 (哈) | 拖 工 |



- | | | | |
|----------|-----------------------|---------------|--------|
| 1. ko, | sin hoi ta ho (le) | tən nau (o) | tsan. |
| 歌, | 請 求 大 伙 (哩) | 听 仔 (啊) | 細。 |
| 2. thəi, | lan han tsiu əi (le) | i fa (a) | khian. |
| 差, | 懶 漢 比 他 (哩) | 高 一 (啊) | 級。 |
| 3. than, | hat kon ta lan (le) | kian kva (a) | han. |
| 蟬, | 做 工 可 象 (哩) | 懶 狐 (啊) | 狸。 |
| 4. tən, | lan han nian ɬan (le) | nun phon (o) | jyn. |
| 陣, | 懶 漢 周 身 (哩) | 是 睡 (啊) | 意。 |
| 5. net, | kəu jai te ɬiep (le) | noŋ kva (a) | van. |
| 霜, | 破 鞋 一 双 (哩) | 拖 脚 (啊) | 底。 |
| 6. than, | fan le it kian (le) | fan kvoi (o) | man. |
| 延, | 打 了 呵 欠 (哩) | 抓 蝨 (啊) | 子。 |
| 7. tok, | mok jat thu thok (le) | khien kha (a) | θan. |
| 落, | 手 脚 哆 嗦 (哩) | 把 头 (啊) | 低。 |
| 8. tən, | nan pu pan pən (le) | ku ja (a) | pan. |
| 作, | 十 足 是 个 (哩) | 懶 东 (啊) | 西。 |

演唱者：何 胜(男、高)、刘承祿(男、低)

記于 1959 年 3 月，南宁。

情 歌 对 唱

Andante 行板

靖西果乐壮族民歌

女声二重唱



1. (a ha hai) nai əi (le) pəi pha (ha) pəi linnvok, (li) je
(啊 哈 咳) 爱 你 (哩) 似 蝴 (哈) 蝶 恋 花, (哩) 一

3. (a ha hai) naŋ nvon (le) tsəu məi (ha) tu ŋau tok, (li) je
(啊 哈 咳) 妹 妹 (哩) 并 非 (哈) 墙 上 草, (哩) 爱

5. (a ha hai) kaŋ ma (le) vam khau (ha) pəi məi θən, (li) nvon
(啊 哈 咳) 心 底 (哩) 真 情 (哈) 哥 不 信, (哩) 送

Fine 男声二重唱^②



məi kha tok (le) (i) nəp θəŋ θa. 2. (a ha hai) ny fa (le) tsat
脚 不 踏 (哩) (咿) 两 只 船。 (啊 哈 咳) 天 上 (哩) 七

məi pan piok (le) (i) pəi moi ja. 4. (a ha hai) kən toi (le) pai
哥 到 老 (哩) (咿) 情 也 专。 (啊 哈 咳) 妹 心 (哩) 底

au səu ki:n (le) (i) hoi pəi (la).
条 手 巾 (哩) (咿) 表 心 愿。^①



θəŋ (ha) nəŋ ɬen tɔi, (li) u tsiukva məi (le) (i) məi pan ja.
星 (哈) 会 流 走, (哩) 胡 椒 丢 久 (哩) (咿) 变 泥 丸。

ləu (ha) θam ni (liu), (li) θam ni ket kəu (le) (i) pəi moŋ kva.
细 (哈) 谁 知 晓, (哩) 你 看 瓜 苗 (哩) (咿) 曲 又 弯。

D.C.

演唱者：黄采英(女、高)、吴桂英(女、低)、赵大金(男、高)、覃克信(男、低)

记于1960年3月, 南宁。

①全曲到此结束。

②有时整个曲调比女声低一个八度。

我們的嫂嫂

北路民歌

德保壯族民歌

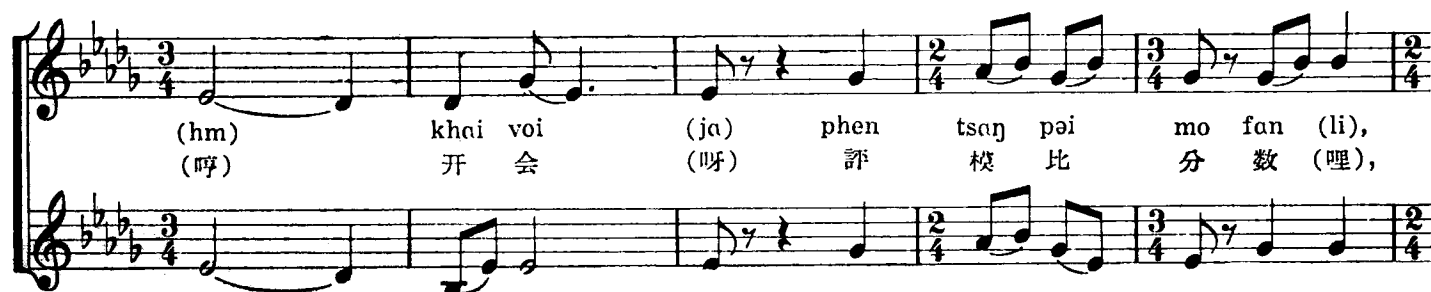
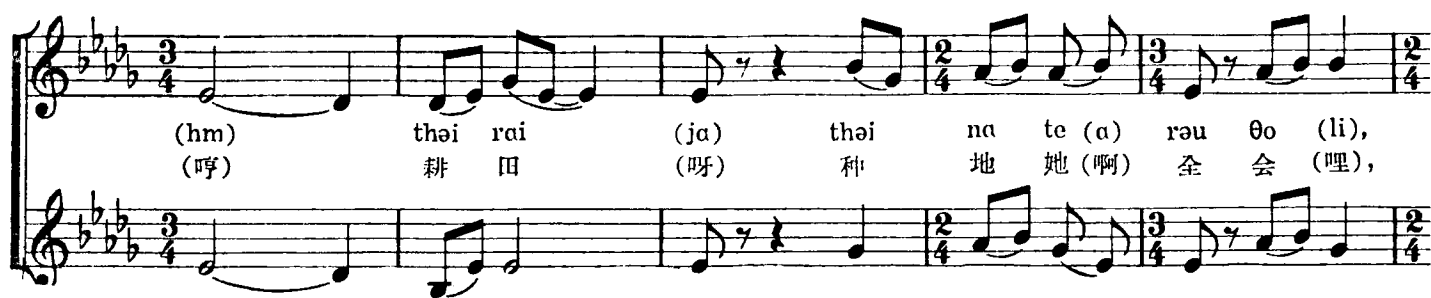
$\text{♩} = 78$

(hm) nok jak ban ma ruon krai krai,
(哼) 双 双 喜 鹊 天 上 飞,

nam nam rap dai (haihai) ɔau rau (hau) ma (hm).
我 家 接 回 (哎 哎) 新 嫂 (好) 嫂 (哼)。

(hm) kan hat (na) koj se hoi liao tsao (li),
(哼) 公 社 (哪) 工 作 刚 放 下 (哩),

ja tsao tsin khau (hmhm) kvan run (hm) ra (hm).
回 头 把 家 (哼 哼) 又 管 (哼) 好 (哼)。



演唱者：許崇偉(女、高)、呂庆玖(女、低)、陳莉君(女、低)
記于 1959 年 3 月，南寧。

注：这种民歌通常是一个人唱高声部，两个人以上齐唱低声部。

人人贊美它

节奏較自由 假声 歌唱地 节奏明显 ♩ = 96 德保隆桑壮族民歌 真声

1. (e) in (le) min (le) kon (le) se di,
(哎) 人 (哩) 民 (哩) 公 (哩) 社 好,
2. (e) lum (le) den (le) ho (le) dai tsian,
(哎) 生 (哩) 活 (哩) 在 (哩) 改 善,

真声 朗誦地

节奏較自由 假声 节奏明显 ♩ = 96

(e) it (le) p'ai (le) it (le) jo
(哎) 領 (哩) 導 (哩) 搞 (哩) 生
(e) pu (le) pu (le) to (le) kai
(哎) 人 (哩) 人 (哩) 贊 (哩) 美

真声 朗誦地

真声 假声

tsen (le); (lo a sen a tsai e wi).
产 (哩); (罗 啊 生 啊 在 啊 哎).
sen (le). (lo a den a lo e wi).
它 (哩). (罗 啊 先 啊 罗 啊 哎).

假声

演唱者：黄娥提(女,高)、陆秀田(女,低)
记于1960年8月,德保。

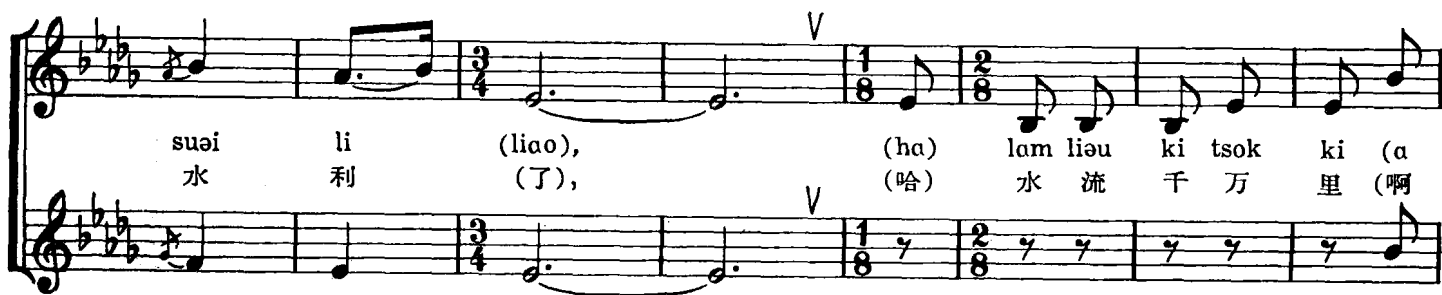
各地好收成

《fun-luək》

山区歌曲

Moderato 中等速度

平果海城壮族民歌



演唱者：易秀兰(女、高)、廖金兰(女、低)②

记于1960年2月，平果。

① 上面有↓号的音比原来的约低 $\frac{1}{4}$ 音，下同。

② 当地传统唱法是高声部用男声，低声部用女声。

达 洪 江 工 程

《fun-liao》

了字歌

Moderato 中等速度

平果黎明壮族民歌

ta hong kien kon tseŋ (lo), i:t tin ku dai
达 洪 江 工 程 (罗), 一 定 要 修

tan (a liao), (a) pu pu au jon sam (la), ton tsi (oi)
好 (啊 了), (啊) 个 个 用 心 搞 (拉), 同 志 (喂)

ku ban san sau pin (a liao).
修 好 才 收 兵 (啊 了)。

演唱者：陆美坚(女、高)、唐美红(女、低)❶

记于1960年2月，平果。

❶ 两位歌手都是达洪江水利工程的劳动英雄。

心中可有我

《fun-yai》
常用的歌曲

Moderato 中等速度

平果太平壮族民歌

假声 真声



演唱者：任美明(女、高)、甘玉美(女、低)

记于1960年2月,平果。

船已准备好

《fun-rəu》

船歌^①

Moderato 中等速度

平果太平壮族民歌

假声 真声

(oi ai) tim den tan paŋ ta (ni) (s1 ko), jak kva bəu mǎi
(喂 哎) 信步到河边(尼) (斯哥), 无船过不

(e) mǎi (le) rəu (e le le s1 ko ə liao).
(厄) 不(哩)了(厄 哩 哩 斯哥 厄 了)。

(oi ai) rəu po təu sam lǎi (ni) (s1 ko), rəu pǎi təu sam
(喂 哎) 船已准备好(尼) (斯哥), 贵宾到就

(e) sam (le) vaŋ (e le le s1 ko ə liao).
(厄) 就(哩)开(厄 哩 哩 斯哥 厄 了)。

演唱者：任美明(女、高)、甘玉美(女、低)

记于1960年2月，平果。

①《船歌》原是送情人到河边时唱的，现在可以填上各种内容的歌词演唱。

无 緣 成 双 对

《fun-liao》

了字歌

Moderato 中等速度

田东思林壮族民歌

lau (a) lum tuə nu lai (a), kvak sam tsai (a) ko (a)
咱 (啊) 象 双 松 鼠 (啊), 漫 步 在 (啊) 林 (啊)

mai (liao), (a) lien 4am pi bəu dai (la),
間 (了), (啊) 相 恋 三 两 年 (拉),

pi (əi) kam ki:n tai ton so (liao).
哥 (厄) 无 緣 成 双 对 (了)。

演唱者：黄顶美(女、高)、滕美容(女、低)

记于1960年2月，田东。